K. 597. Stela from Prasat Chrung, south-east, 12th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00597

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00597.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s belong to the post-Jayavarman VII period.

Edition

1. Vasantatilakā

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 [/ ◉ / sambhāra-vistara-vibhāvita-dharmmakāya]-
〈Column b〉 [-sambhoga-nirmmiti-vapur bhagavān vibhaktaḥ]
〈A2〉 〈Column a〉 [yo gocaro jina-jinātmaja-deha-bhājāṁ]
〈Column b〉 [vuddhāya bhūtaśaraṇāya namo 'stu tasmai]

2. Vasantatilakā

〈A3〉 〈Column a〉 [◉ vande niruttaram anuttara-vodhi-mārggaṁ]
〈Column b〉 [bhūtārtha-darśana-nirāvaraṇaika-dṛṣṭim·]

〈A4〉 〈Column a〉 [dharmman triloka-viditāmara-vandyavandya〈Column b〉m]
[antarvasat-ṣaḍ-ari-ṣaṇḍa-vikhaṇḍa-khaḍgam·]

3. Vasantatilakā

〈A5〉 〈Column a〉 [◉ samyag-vimukti-paripanthitayā vimukta]-
〈Column b〉 [-saṅgo 'pi santata-gṛhīta-parārtha-saṅgaḥ]
〈A6〉 〈Column a〉 [saṅgīyamāna-jina-śāsana-śāsitānyā〈Column b〉n]
[saṅgho 'bhisaṁhita-hita-prabhavo vatād vaḥ]

4. Vasantatilakā

〈A7〉 〈Column a〉 [◉ trailokya-kāṅkṣita-phala-prasavaika-yoni〈Column b〉r]
[agrāṅgulīviṭapa-bhūṣita-vāhu-śākhaḥ]
〈A8〉 〈Column a〉 [hemopavīta-latikāparivīta-kāyo]
〈Column b〉 [lokeśvaro jayati jaṅgama-pārijātaḥ]

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 [◉ munīndra-dharmmāgrasarīṁ guṇāḍhyā〈Column b〉n]-
[dhīmadbhir adhyātma-dṛśā nirīkṣyām·]
〈A10〉 〈Column a〉 [nirasta-niśśeṣa-vikalpa-jālāṁ]
〈Column b〉 [bhaktyā jinānāṁ] (jananīn namadhvam·)

6. Vasantatilakā

〈A11〉 〈Column a〉 [◉ Āsīd akhaṇḍa-manu-daṇḍa-dharāvanīndra]-
〈Column b〉 -(vandyo) [varaś śrutavatāṁ śrutavarmma-sūnuḥ]
〈A12〉 〈Column a〉 śrīśre(ṣṭha)varm(ma)-nṛpatiś śucibhir yaśobhi〈Column b〉(ś)
(śre)[ṣṭho 'vadāta-vasudhā-dhara]-(vaṁśa-yoni)ḥ

7. Indravajrā

〈A13〉 〈Column a〉 ◉ śrīkamvu-vaṁśāmvara-bhās(ka)ro (yo)
〈Column b〉 (j)[āto jayādityapurodayādrau]
〈A14〉 〈Column a〉 prāvodhayat prāṇi-(hṛd-amvujān)i
〈Column b〉 (te)[jo-nidhiś śreṣṭhapurādhirājaḥ]

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 ◉ jātā tadīye nava-(gīta-kīrtti)-
〈Column b〉 -(ca)ndrol(la)[san-mātṛ-kulāmvu-rāśau]
〈A16〉 〈Column a〉 rarāja lakṣmīr iva yā (satīnā)〈Column b〉[m]
[agresarī kamvujarājalakṣmīḥ]

9. Vasantatilakā

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ (bharttā) bhu(vo bhava)[pure bhavavarmma-devo]
〈Column b〉 [vibhrājamāna-ruci-rañjita-maṇḍalo yaḥ]
〈A18〉 〈Column a〉 (pūrṇnaḥ kalābhir a)[vanīndra-kula-prasūteḥ]
〈Column b〉 [karttāmṛtāṁśur iva tāpa-haraḥ prajānām·]

10. Vasantatilakā

〈A19〉 〈Column a〉 (⦿ sarvvā)[navadya-vinaya-dyuti-vikramo ya〈Column b〉s]
[tad-vaṁśa-jo janita-viśvajanīnavṛttiḥ]
〈A20〉 〈Column a〉 [śrīharṣavarmma-nṛpatir hata-vairi-harṣo]
〈Column b〉 [janyeṣu diṅ-mukha-vikīrṇa-yaśo-vitānaḥ]

11. Upajāti

〈A21〉 〈Column a〉 [⦿ mahībhujā śrījayarājacūḍā]-
〈Column b〉 [-maṇir mahiṣyām udapādi tena]
〈A22〉 〈Column a〉 [tasyāṁ yaśaś-candra-marīci-gaurā]
〈Column b〉 [gaurīva gaurī-guruṇāgra-devyām·]

12. Upajāti

〈A23〉 〈Column a〉 [⦿ vāgīśvarīvātiśayair girāṁ yā]
〈Column b〉 [dhātrīva dhṛtyā kamaleva kāntyā]
〈A24〉 〈Column a〉 [Arundhatīvānavagīta-vṛttyā]
〈Column b〉 [tyāgādinā mūrttimatīva maittrī]

13. Vasantatilakā

〈A25〉 〈Column a〉 [⦿ śrīmadyaśodharapure 'dhigatādhirājyo]
〈Column b〉 [rājā jitāri-visaro jayavarmmadevaḥ]
〈A26〉 〈Column a〉 [Āvāridheḥ pratidiśan nicakhāna kīrtti]-
〈Column b〉 [-stambhān mahīdharapurābhijanāspado yaḥ]

14. Vasantatilakā

〈A27〉 〈Column a〉 [⦿ tad-bhāgineyo vinayorjitaś śrī]-
〈Column b〉 [mahīdharāditya Iti pratītaḥ]
〈A28〉 〈Column a〉 [śrīsūryyavarmmāvani-pāla-mātṛ]-
〈Column b〉 [-jaghanyajo yo vijitāri-varggaḥ]

15. Vasantatilakā

〈A29〉 〈Column a〉 [⦿ ślāghyānavadya vinayānvaya-dīpakena]
〈Column b〉 [vikhyāta-sādhu-caritena virājamānā]

〈A30〉 〈Column a〉 [rāśiś śriyāñ jagati rājapatīndralakṣmī〈Column b〉ś]
[śrīmatpurī jayasuvīrapurīti yasyāḥ]

16. Upajāti

〈A31〉 〈Column a〉 [◉ tayos tanūjo mahita-dvijendro]
〈Column b〉 [dvijendra-vego dvija-rāja-kāntaḥ]
〈A32〉 〈Column a〉 [dik-cakravālotkaṭa-kīrtti-gandho]
〈Column b〉 [yo 'dhīśvaraś śrīdharaṇīndravarmmā]

17. Upajāti

〈A33〉 〈Column a〉 [◉ śākyendu-śāsana-sudhājanitātmatṛpti〈Column b〉r]
[bhikṣu-dvijārthijana-sātkṛta-bhūtisāraḥ]
〈A34〉 〈Column a〉 [sārañ jighṛkṣur aśubhāyatanād asārā〈Column b〉t]
[kāyād ajasra-jina-pāda-kṛtānatir yaḥ]

18. Śārdūlavikrīḍitā

〈A35〉 〈Column a〉 [◉ Eṣā śrījayavarmmadeva-nṛpatin dedīpyamānaujasa〈Column b〉n]
[tasmād vīram ajījanat kṣiti-bhujaś śrīharṣavarmmātmajā]
〈A36〉 〈Column a〉 [vrahmarṣer iva devarājam aditir devī sudharmmāśritaṁ]
〈Column b〉 [goptuṁ gāṁ śata-koṭi-hetivihatārāti-pravīraṁ raṇe]

19. Unidentified

〈A37〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A38〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

20. Unidentified

〈A39〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A40〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

21. Upajāti

〈A41〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A42〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

22. Upajāti

〈A43〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A44〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

23. Upajāti

〈A45〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A46〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

24. Upajāti

〈A47〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A48〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

25. Upajāti

〈A49〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈A50〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]

26. Upajāti

〈A51〉 〈Column a〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
〈Column b〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
〈A52〉 〈Column a〉 [⏑–∪––∪](va)[–∪–⏑]
〈Column b〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]

27. Vasantatilakā

〈A53〉 〈Column a〉 ye(na)[⏑⏑](hina)[–]ṇi
〈Column b〉 [⏑⏑⏑∪–∪⏑]
〈A54〉 [.]i[⏑](śśānu)[∪––](kṣi)
〈Column b〉 [⏑⏑⏑](yāndhana)[∪⏑]

28. Upajāti

〈A55〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column b〉 (kamvujan tu)[∪–∪⏑]

〈A56〉 〈Column a〉 (sambhā)[⏑⏑](mitā)[–⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]

29. Vasantatilakā

〈A57〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑](tvā)-
〈Column b〉 (yo ha)[⏑⏑⏑–⏑⏒]
〈A58〉 〈Column a〉 (yo namra)[⏒](nakhai?)(s tv ekaṁ)
〈Column b〉 [.](ṛliṅgal)[⏑–⏑⏒]

30. Vasantatilakā

〈A59〉 〈Column a〉 [⏒](dr)[.](pi)[⏒⏑–⏑⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]
〈A60〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]

[unknown number of lost lines]

Fragment A

31. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 ⦿ [⏑⏑⏑⏑⏑–]mbh[.][⏒]
〈Column b〉 [⏒]ca [.]eṣu[⏑–⏑⏒]
〈B2〉 〈Column a〉 [⏒]jaśritas svasantāpā〈Column b〉n
vadadbhir iva yo [⏑⏒]

32. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿ sārvvasaumikasaṁpatsu
〈Column b〉 yo nissaṅgo ’pi tatparaḥ
〈B4〉 〈Column a〉 sadgatiṣṭhas sapatnaśrīḥ
〈Column b〉 svāntar-dviḍ-varjanotsukaḥ

33. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 ⦿ [⏑⏑]mārhau ravividhū
〈Column b〉 yasya vāmaka[–⏑]naḥ
〈B6〉 〈Column a〉 (tayoḥ) karatale yathā
〈Column b〉 na cen navatamohatiḥ

34. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ⦿ prakṛteḥ pratṛḍhān varṇnā〈Column b〉n

kāladoṣeṇa bhāṁ punaḥ
〈B8〉 〈Column a〉 śāstra-vṛttyāsta-tad-doṣo
〈Column b〉 yaḥ pāṇinir ivānayat·

35. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ⦿ rāmaś śriyaṁ priyāṁ tyaktā〈Column b〉m
āditsus svastave śrute
〈B10〉 〈Column a〉 dharmmarājastave yas tu
〈Column b〉 ditsur hasta-gatām api

36. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 ⦿ tīkṣṇāṁśu-vaṁśa-bhū rāmo
〈Column b〉 dviṣadaṁ sadvijihvakaḥ
〈B12〉 〈Column a〉 [˷˷]d mocyo vināthasya
〈Column b〉 draḍhīyān yas tu mocakaḥ

37. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 ⦿ jitvā vīrān gurusneho
〈Column b〉 dvi¡dd!〈ḍ〉-raktāsikta-bhūḥ karān·
〈B14〉 〈Column a〉 hṛtvā janmānagho yo ’bhū〈Column b〉t
sannāgājīvy ahiṁsakaḥ

38. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 [⦿] dānto yasya prasaktyorvīṁ
〈Column b〉 vibhrat pakṣair ahiḥ sthiraḥ
〈B16〉 〈Column a〉 [˷]ya [˷][.]orvyā tu bhīto
〈Column b〉 nipatan pakṣibhir hṛtaḥ

Fragment B

39. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Column a〉 [⦿] [˷˷˷˷˘––˷]
〈Column b〉 [˷˷˷˷˘–˘˷]
〈B2〉 〈Column a〉 mahākāruṇiko yas tu
〈Column b〉 svarasair apy avarddhayat·

40. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿ laṅghitādiyugāṁ gāṁ yaḥ
〈Column b〉 praviṣṭām agrato [˘˷]

〈B4〉 〈Column a〉 punar-ādiyuge yoktuṁ
〈Column b〉 vaddhayām āsa sad-guṇaiḥ

41. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 ◉ Ārūḍho hṛdayaṁ nyāyya-
〈Column b〉 -pratiṣṭho vuddha-bhūdharaḥ
〈B6〉 〈Column a〉 yasya dharmmo dhṛti[◡̲]〈Column b〉m
ivorvīdhara-bhū[◡̲]

42. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ◉ śikhibhūś śikhi[––◡̲]
〈Column b〉 haraṇaś [◡̲–◡̲]
〈B8〉 〈Column a〉 yas tu devendra-bhū-bhū-bhṛ〈Column b〉t
pakṣa-[.]ār(īndr)[.][◡̲–◡̲]

〈B9〉 [...]〈B10〉 [...]

[12 lost lines]〈Face C〉

Fragment C

43. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 [◉] [◡̲◡̲◡̲◡̲◡̲––◡̲]
〈Column b〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡̲–◡̲]
〈D2〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡̲––]ndu
〈Column b〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡̲–◡̲]

44. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 [◉] [◡̲◡̲]kṣaratna sevyo yo
〈Column b〉 nato ra[t]n[.] [◡̲–◡̲]
〈D4〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲] tarjjayad(d) iddhaṁ
〈Column b〉 supriyair iva supriy[.]

45. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 ◉ yasyāśākāntayā kīrtyā
〈Column b〉 yuktan dhāma-paran tapam·
〈D6〉 〈Column a〉 candra-kāntyeva ca¡nd!〈ṇḍ〉āṁśo〈Column b〉s
sthityāntāgner ivādbhutam·

46. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 ◉ gurunītiśucir divya-
〈Column b〉 -vibhū ślāghyoru-nandanā
〈D8〉 〈Column a〉 sudarśana-sudharmmāgryā
〈Column b〉 yasya dyaur iva medinī

47. Anuṣṭubh

〈D9〉 〈Column a〉 ◉ kramoru-bhū-dharair viśva-
〈Column b〉 -dhṛtaṁ [⏑][.]onnataṁ śritā
〈D10〉 〈Column a〉 yam adrīndram iva prāpu〈Column b〉r
nānā-varṇṇās suvarṇṇatām·

48. Anuṣṭubh

〈D11〉 〈Column a〉 ◉ [⏑⏑][.]aujasā tīkṣṇa-
〈Column b〉 -[⏑⏑⏑⏑∪–] yayau
〈D12〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]

Fragment D

49. Śārdūlavikrīḍitā

〈D1〉 〈Column a〉 [◉] [–––∪∪–∪–∪∪∪–––∪––∪⏑]
〈Column b〉 [–––∪∪–∪–∪∪∪–––∪––∪⏑]
〈D2〉 〈Column a〉 tena śrījayasindhuśailaparikhā dugdhāvdhiśu [–∪⏑]
〈Column b〉 [–––∪∪–∪–∪∪∪–––∪––∪⏑]

50. Vasantatilakā

〈D3〉 〈Column a〉 ◉ jiṣṇor bhayāt suhṛdi nīra-nidhau nilīno
〈Column b〉 [––∪–∪∪∪–∪∪–∪–⏑]
〈D4〉 〈Column a〉 cārī[∪]vaty anavagītaguṇasya [–⏑]
〈Column b〉 [––∪–∪∪∪–∪∪–∪–⏑]

51. Upajāti

〈D5〉 〈Column a〉 ◉ nītve [∪] tasvaḥ priyV[–∪–⏑]
〈Column b〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
〈D6〉 〈Column a〉 [⏑]kṣṇor iva dviṭ· suhṛdo [∪–⏑]
〈Column b〉 [⏑–∪––∪∪–∪–]nyaḥ

52. Upajāti

〈D7〉 〈Column a〉 ◉ saṁrakṣito rakṣati dharmma Eva
〈Column b〉 [⏑–⏑––⏑⏑–] yudheva
〈D8〉 〈Column a〉 Ayañ ca dharmmo ja[⏑––⏑–⏑]
〈Column b〉 [⏑–⏑–]kṣyo na marīndhanīyaḥ

Apparatus

Fragment A

〈B6〉 (tayoḥ) ◇ *[.]oḥ* GC.

〈B9〉 āditsus ◇ *āditsur* GC.

〈B13〉 dvi¡dd!〈ḍ〉- ◇ *dviḍ-* GC.

Fragment B

〈B8〉 pakṣa-[.]ār(īndr)[.] ◇ *pakṣa-[.]āri[.]dr[.]* GC.

Fragment C

〈D4〉 tarjjayad(d) ◇ *tarjjayad* GC.

〈D10〉 suvarṇṇatām· ◇ *survarṇṇatām·* GC.

Fragment D

〈D6〉 dviṭ· ◇ *dvit* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Au Bienheureux dont les provisions dans tout leur développement manifestent le Corps de la Loi, le Corps de Béatitude et le Corps sensible et qui 〈de la sorte〉 est divisé, à Celui qui est le domaine de ceux qui participent au corps des Jina et des fils de Jina, au Buddha en qui les êtres trouvent leur refuge, hommage soit rendu!

2.

J'honore le suprême chemin qui mène à l'illumination supérieure, l'union doctrine qui soit sans obstacle pour atteindre la compréhension de la réalité, la Loi que dans

les trois mondes les Immortels doivent honorer, l'épée qui détruit le bosquet des six ennemis intérieurs.

3.

Elle qui, bien qu'étant détachée de tout désir parce que c'est un obstacle à la délivrance totale, a cependant constamment attaché son désir à la recherche du bien d'autrui, qui enseigne aux autres les préceptes du Jina récités en chœur et cherche à produire le bien, que la Communauté vous protège!

4.

Celui d'où les fruits désirés des trois mondes tirent leur unique origine, dont les doigts comme des rameaux ornent les bras semblables à des branches, dont le cordon brahmanique d'or, ainsi qu'une liane, entoure le corps, Lokeśvara est victorieux, vivante incarnation de l'arbre du Paradis ⟨ou : arbre du Paradis des Jaṅgamas⟩.

5.

Celle qui marche en tète de la Loi du roi des Munis, riche en vertus, Celle que les sages ne peuvent concevoir en une méditation tournée vers leur personnalité, et qui détruit le filet de tous les doutes, cette Mère des Jinas, honorez-la respectueusement.

6.

Il fut un roi que les maîtres de la terre, porteurs de l'infrangible sceptre de Manu, doivent vénérer, excellent parmi les sages, fils de Śrutavarman : Śrī Śresthavarman, le meilleur par sa gloire éclatante, origine d'une brillante famille de rois.

7.

Soleil de ce ciel qu'est la famille de Śrī Kambu, né dans cette montagne du levant qu'est Jayādityapura, ce trésor de splendeur, roi suprême de Śreṣṭhapura, éveilla les cœurs des êtres vivants comme des lotus.

8.

Née dans la famille maternelle de ce roi ainsi que dans un Océan où brillait comme la lune sa gloire louée sans relâche, Kambujarājalakṣmī, la première des femmes de bien, règna ⟨ou brilla⟩ comme Lakṣmī.

9.

L'époux de la terre à Bhavapura, Bhavavarmadeva dont l'éclat étincelant illumina l'univers, versé dans les arts [ou : plein de tous ses kalā], apaisant comme la lune les brûlures des créatures, fut l'auteur d'une lignée de rois.

10.

Celui dont tous louent la conduite, la beauté et la valeur et qui, né dans la famille de ce roi, régna d'une façon favorable à tous les hommes, le roi Harṣavarman, qui détruisait dans les combats la joie des ennemis, étendit au-dessus des points cardinaux le baldaquin de sa gloire.

11.

Dans la grande reine, ce maître de la terre engendra Śrī Jayarājacūḍāmaṇi, éclairée des rayons blanchâtres de cette lune qu'est sa gloire , tout de même que le guru de Gaurī ⟨l'Himālaya⟩ engendra Gaurī dans Devī.

12.

⟨Cette princesse⟩ était comparable à Vāgīśvarī par l'abondance de ses paroles, à Dhātrī par sa fermeté, à Kamalā par sa beauté, à Arundhatī par l'excellence de sa conduite; et sa générosité ainsi que ses autres vertus elle était en quelque sorte l'incarnation de Maittrī.

13.

Ayant obtenu la royauté suprême dans la ville sainte de Yaśodharapura, après avoir vaincu la masse de ses ennemis, le roi Jayavarmadeva dont la famille habitait à Mahīdharapura planta dans toutes les directions jusqu'à la mer des piliers de gloire.

14.

Le fils de sa sœur, puissant par sa conduite, nommé Śrī Mahīdharāditya, vainqueur des troupes ennemies, était le frère de la mère du roi Śrī Sūryavarman.

15.

Rājapatīndralakḷṣmī, qui était en ce monde la somme de toutes les prospérités, et qui avait pour résidence fortunée la ville nommée Jayasuvīrapurī, fut éclairée ⟨ou: distinguée⟩ par celui qui est la lampe de cette famille à la conduite pure et digne de louange et dont on vante les habitudes vertueuses.

16.

Leur fils, honorant les brâhmanes, impétueux comme le roi des oiseaux ⟨Garuḍa⟩, beau comme la lune, parfumant de sa gloire extraordinaire le cercle des points cardinaux, fut le seigneur suprême Śrī Dharaṇīndravarman.

17.

Trouvant sa satisfaction dans ce nectar: - la religion -, de cette lune: - le Śākya - , mettant le meilleur de ses richesses à la disposition des bhikṣu, des brâhmanes et de tous ses sujets qui l'imploraient, désirant extraire la moelle du corps, séjour impur et sans moelle, il honorait sans cesse les pieds du Jina.

18.

De même que du Brahmarṣi la déesse Aditi eut ⟨pour fils⟩ le roi des Dieux ⟨Indra⟩, de ce roi ⟨Dharaṇīndravarman⟩ la fille de Śrī Harṣavarman eut un fils au pouvoir étincelant, le roi Śrī Jayavarman, qui, se fondant sur la loi, tua dans un combat le chef ennemi avec cent millions de flèches ⟨ou: avec la flèche ⟨d'Indra⟩ Śatakoṭi pour protéger la terre ou la vache⟩.

19–30.

[...]

31.

[...] prenant refuge [...] par ceux qui disent leurs propres tourments.

32.

Bien que détaché de tout, il était attaché à l'accomplissement des rites du Soma, il se tenait dans la bonne voie, triomphait de ses rivaux, et était anxieux de se débarrasser de ses ennemis intérieurs.

33.

Le soleil et la lune, dignes de [...] dans la paume de la main, comme s'il y avait une nouvelle destruction de l'obscurité.

34.

Les castes de la population {ou: les lettres du thème} détériorées par le mal du temps furent restaurée's par ce roi qui, comme Pāṇini, avait détruit ce mal grâce à la pratique des Śāstra.

35.

C'est après avoir entendu son propre éloge que Rama désira reprendre l'épouse (Śrī) chérie qu'il avait abandonnée ; tandis qu'après avoir entendu celui de Dharmarāja, ce roi désira donner la Fortune (Śrī) qu'il possédait.

36.

Rāma, issu de la race solaire, lié par le serpent, a dû être délivré [...] tandis que ce roi, doué d'une force plus grande, délivrait celui qui était sans protection.

37.

Vainqueur des héros {ou: des ⟨éléphants⟩ mâles}, attaché à son maître spirituel {ou: à son cornac}, arrosant la terre du sang de ses ennemis, prélevant (?) le tribut {ou: possédant une trompe}, issu d'une origine {ou: d'une race} pure, il vivait comme un bon éléphant inoffensif.

38.

Dompté par sa dévotion, le serpent portait avec fermeté la terre sur ses flancs (*pakṣa*), tandis que [...] effrayé par la terre [...] en tombant, est saisi par les oiseaux (*pakṣin*).

39.

[...] tandis que ce grand compatissant l'augmenta même avec ses propres saveurs.

40.

La Terre {ou: la vache} qui avait dépassé son premier âge {ou: avait piétiné son premier joug} et était entrée par devant [...] fut liée par lui avec de bonnes vertus {ou: avec de bonnes cordes}, afin d'être attachée de nouveau au premier âge {ou: au premier joug}.

41.

Monté sur le coeur, se tenant fèrme' sur la règle ayant pour support la terre des Buddha, son *dharma* ⟨obtint⟩ la fermeté {ou : Dhṛti (épouse de Dharma)}, comme [...] les montagnes.

42.

⟨Skanda⟩ né du feu [...] tandis que lui, roi devenu roi des dieux [...].

43.

[...]

44.

Servi par les joyaux [...] incliné il menaçait [...] comme un ami avec ses amis.

45.

La réunion de son ardente majesté et de sa gloire, chérie des points cardinaux, était un fait aussi extraordinaire que ⟨le serait la réunion⟩ de l'ardeur du soleil et du clair de lune, (ou la concomitance) du feu final avec la permanence de l'Univers.

46.

Pure, grâce à la conduite de son maître {ou: de Bṛhaspati}, possédant la puissance céleste, digne de louanges, éprouvant une grande joie {ou: ayant le grand ⟨jardin⟩ Nandana}, versée dans le bon dharma des honnêtes gens {ou: ayant à son sommet la ⟨salle⟩ Sudharmā de la ⟨ville⟩ Sudarśana}, sa terre était semblable au ciel.

47.

Prenant refuge en ce roi porté de toutes parts par les grands rois {ou: par les grandes montagnes} en succession, élevé [...] comme le roi des monts, les diverses castes {ou: les diverses couleurs} devinrent de bonnes castes {ou: de l'or}.

48.

[...]

49.

[...] par lui, cette douve en pierre ⟨nommée⟩ Śrī Jayasindhu de l'océan de lait [...]

50.

Couché sur l'océan ami, par crainte de Jiṣṇu [...] doué de vertus irréprochables [...]

51.

[...]

52.

Même le *dharma*, lorsqu'il est gardé, garde ce *dharma* [...]

Commentary

The restitution of the stanzas I-XVIII are based on those of the three other stelae of Prasat Chrung, i.e. K. 287, K. 288 and K. 547.

The *akṣaras* of the stanzas XXVII-XXX of the Face A have been carelessly re-engraved on an ancient text. They are slightly larger than those of the previous stanzas.

George Cœdès' edition of the face A is partial, referring mainly to the first eighteen stanzas of K. 287, K. 288 and K. 547.

The stanzas XXXI-XXXVIII correspond to stanzas A-H in George Cœdès' edition.

The stanzas XXXIX-XLII correspond to stanzas I-L in George Cœdès' edition.

The stanzas XLIII-XLVIII correspond to stanzas M-R in George Cœdès' edition.

The stanzas XLIX-LII correspond to stanzas S-V in George Cœdès' edition.

Bibliography

First edited partly by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 231–235); reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 482.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 231–235.